

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 31 (1984)
Heft: 4

Vorwort: Editorial
Autor: Müller, Heinz W.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

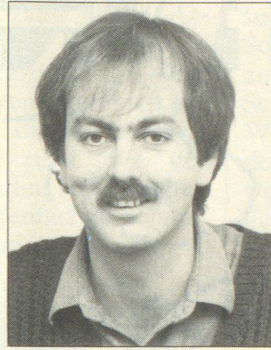
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



4/1984
 April
 Avril
 Aprile
 31. Jahrgang
 31^e année
 31^a annata



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Inhalt / Sommaire / Sommario

Interview / Intervista

Heute: Willy Heeb, Ortschef und Vorsteher des Amtes für Zivilschutz der Stadt Zürich	5
Aujourd'hui: Willy Heeb, chef local et directeur de l'Office de la PC de la ville de Zurich	6
con Willy Heeb, capo locale e capo del Servizio della PC della città di Zurigo	9

Dokumentation / Documentation / Documentazione

Lehren aus einem militärischen Belegungsversuch (II)	11
Enseignements tirés d'une expérience d'occupation d'abri par des militaires (II)	15
Sicherheitspolitik und Friedensbewegung. Referat von Prof. Stefan Sonderegger vor der Pressekonferenz SZSV	19
Politica di sicurezza e movimenti per la pace	23
Politique de sécurité et mouvement pacifiste	24

Commento

Una politica piena di rischi	27
------------------------------	----

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Die Arbeitsschutzinstruktion im Zivilschutz	30
---	----

Leserbriefe/Lettres

Reaktionen zu «The Day After»	34
-------------------------------	----

Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa

Alarm auf vier Rädern	37
Alarme sur quatre roues	37
Der Wirkungsradius von Sirenen	39
La courbe du rayon d'action des sirènes	41
The Day After	43
Gustav Däniker: Zivilschutz und Atomwaffen	46
Gustav Däniker: La protection civile et les armes atomiques	47

Kantone / Cantons / Cantoni

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Zivilschutz-Instruktion
 Instruction de PC
 Istruzione PC (Photo Fritz Friedli)

Impressum siehe Seite 36
 Impressum voir page 36
 Impressum vedere pagina 36

«Der Betrieb von Schutzanlagen verlangt vom verantwortlichen Anlagekommandanten und den Anlagewarten einen hohen Ausbildungsstand.» Diese Schlussfolgerung zieht dipl. Ing. ETH Peter Bürkel im zweiten Teil seines Berichtes über einen grossangelegten militärischen Belegungsversuch (vgl. Artikel im Innern dieses Heftes). Trotz der Unterschiedlichkeit von militärischen und zivilen Schutzbauten kommt man nicht darum herum, aufgrund dieses seriösen militärischen Belegungsversuches gewisse Rückschlüsse für den Zivilschutz zu ziehen. Spätestens die Analyse von Peter Bürkel führt uns die enorme Wichtigkeit der Funktion eines Schutzraumchefs vor Augen. Hier gilt es vielerorts, noch tüchtig den Hebel anzusetzen, denn mit Beton allein ist es nicht getan.

«L'administration des constructions de protection exige de la part du commandant d'installations et des gardes d'installations un niveau de formation élevé.» C'est l'ingénieur diplômé EPF Peter Bürkel qui tire cet enseignement dans la deuxième partie de son rapport sur une expérience de grande envergure d'occupation d'abris par les militaires (cf. article à l'intérieur du présent numéro). Malgré la différence qui existe entre les constructions de protection militaires et civiles, on ne peut éviter de faire pour la protection civile certaines déductions à partir de cette très sérieuse expérience d'occupation par les militaires. D'ailleurs, l'analyse de Peter Bürkel nous démontre l'importance cruciale de la fonction du chef d'abri. A bien des égards, il s'agit en l'occurrence de relever les manches, car le béton n'est pas à même de résoudre à lui seul tous les problèmes.

«L'esercizio di impianti protetti richiede dal capo responsabile dell'impianto e dai custodi dell'impianto un alto grado d'istruzione.» A tali conclusioni giunge Peter Bürkel, ing. dipl. SPF, nella seconda parte del suo rapporto relativo a una prova militare, di grandi proporzioni, dell'occupazione di un tale impianto (cfr. articolo all'interno del presente numero). Nonostante la diversità delle costruzioni di protezione militari e di quelle civili, non si può fare a meno di tirare, da questa prova militare d'occupazione, alcune conclusioni valide anche per le costruzioni attuate dalla protezione civile. L'analisi di Peter Bürkel, se ce ne fosse tuttora bisogno, mostra l'enorme importanza della funzione del capo rifugio. Si tratta, in questa materia, di operare oltre, fattivamente, poiché con il solo cemento armato non si è ancora fatto tutto.

Heinz W. Müller